

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz wyciągnij tylko swoją rękę i dotknij jego kości i jego ciała, a na pewno będzie złorzeczył Ci w twarz!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spróbuj tylko wyciągnąć rękę i odebrać mu zdrowie! Zobaczymy, jak Cię będzie błogosławił!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale wyciągnij tylko swoją rękę i dotknij jego kości i ciała, a <i>na pewno</i> będzie ci w twarz złorzeczył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ściągnij tylko rękę twoją, a dotknij kości jego, i ciała jego, ujrzysz, jeżeliż w oczy złorzeczyć nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale ściągni rękę twoją a dotkni kości jego i ciała, a tedy ujrzysz, żeż w oczy błogosławić będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyciągnij, proszę, rękę i dotknij jego kości i ciała. Na pewno Ci w twarz będzie złorzeczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wyciągnij tylko rękę i dotknij jego kości i jego ciała, a na pewno będzie ci złorzeczył w oczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale podnieś tylko rękę, dotknij jego kości i ciała, a zobaczysz, czy nie będzie Ci jawnie złorzeczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyciągnij tylko rękę i dotknij jego ciała i kości. Na pewno będzie Ci w twarz złorzeczył”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale wyciągnij jeszcze raz na niego swą rękę, dotknij jego kości i ciała, a zaręczam Cię, że w oczy będzie Ci złorzeczył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ні, але післявши твоєю руку, доторкнися до його тіла і його костей. Чи ж не в лице тебе поблагословить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyciągnij raz Twoją rękę i dotknij jego kości, i ciała – a pewnie otwarcie się Ciebie wyrzeknie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dla odmiany wyciągnij, proszę, swą rękę i dotknij jego kości i jego ciała, i zobacz, czy nie będzie cię przeklinał prosto w twarz”.